



**Bombolons rojos,
bombolons negros**



Bombolón ye una denominación que abraça muitas espeziez linneanas de cucos, por un regular imenopters —a familia d'as abellas, a biespras e os bombolons— pero tamién lepidopters —palometas e paxarelas— u d'otras collas como os coleopters. O prototipo d'ista familia ye un inseuto d'o chenero *Bombus* e parellanos, una mena d'abella rezia e zerruda. Sobre ixa ideya a parola s'estira enta otros cucos como por exemplo a palometa bombolón, *Macroglossum stellatarum*, que muita chen y en muitas luengas s'asozia con o paxaro d'as flors u colibrí, u cualesquiera d'a suya colla de palometas de lengua trompa, *Sphingidae*. U coleopters —escarabachos—, como se beyerá.

Bombolón ye parola que emplegamos en a mitá este d'o Alto Aragón, Ribagorza, Sobrarbe, Llitera, Semontano, A Zinca... en a mitá ueste manimenos lo claman *moscallón*, con o mesmo sendito. Asinas los describiba Chulio Balenga, de Labata:

«Todas as trazas de cucos que se parezen á ras abiespas, gordas, fan as “ollas” dentro de tierra, en una marguin, con un forato pa dentrar. Dentro n'eba dos almutes de moscallons. N'ai a rayas y de culo royo, como abiespas gordas».

Son moscallons pero son como biespras, son bombolons u moscallons. Ista dicotomía en os nombres d'os animals e as matas en aragonés ye tozuda, por un regular un nombre ye latino e la otro no: melón/taxugo, gallo/aurón, erco/bucardo, corniera/senera... moscallón/bombolón. PEPE LERA (2004), en o suyo dizionario cheso adibe *abelluto*, más amanato a ro gallego *abellón*, castellano *abejorro*, gascón *abelhoun*, *abelhina* u ocozitan *abelhard*. Tamién SEVERINO PALLARUELO (1984) charra de moscallons:

«Mientras aguaita o camín que puya entre buxos, pasa bolando zerca d'ella un moscallón negro (*Cetonia*

morio, agora *Protaetia* (*Netocia*) *morio*, un escarabacho). A muller tornó ta casa anguniata. Bella cosa mala le'n ha ocurrito á o suyo marito. O bolito d'o *moscallón negro* le'n ha endicato. Si ese sito un *moscallón* berde u amarillo, aberban marcato una cosa buena, bella notizia feliz, y a muller aberba tornato goyosa ta casa».

Ista bisió n d'os bombolons como moscas gordas ye orixinal en o conchunto de nombres populares, pero bombolón ye más propio. Amás de *moscallón* os bocabularios trayen *morcardón*, definitivo bien como un bombolón u como una mena d'escarabacho.

Bombolón e *Bombus* comparten etimolochía, dende o latín e iste dende o griego *bombos*, bombolonío, zurrumbito. *Bombus* ta ro chenero linneano naxe en 1802 d'a man de Pierre André Latreille, suposo que como treslazió n enta o latín d'a parola francesa. Ista mesma radiz se puede entrefilar en l'inglesa *bumble bee* (*bee* ye «abella»), irlandés *bumbog*, escozés *bum-bee*, croata *bumbari*, talmén en rumano *bondar* u corso *bu-fonu*, lo que fa pensar que semos debán d'un orichen biello d'os que se gosan ficar como indoeuropeyos.

A ideya de baltizar á istas espeziez seguntes o sonito que producen ye más espardita encara, asinas *bourdon* en francés, por o suyo *bourdoner* —«bomboloniar»— u o alemán *hummel*, emparentato con otras muitas luengas como o sinonimo anglés *humble-bee*, d'o berbo *to hum*, «bomboloniar». O *bourdon* francés sirbe tamién ta o tubo d'a gaita que fa un zurrumbito grabe sobre o que suenan as notas mosicals, bordón e bordoneta d'as gaitas de boto aragonesas. Se refiere tamién á campanas de nota grabe, tubos d'organo, ezetra. O catalán *borinot* tamién ba por ista endrechera, mesmo en sendito fegurato.

Os bombolons d'o chenero *Bombus* e parellanos son una colla d'imenopters d'a familia *Apidae*, *apis* «abella». Son polinizadors cheneralistas que



Alto, bombolón royo (*Bombus* sp.) en Samianigo. Debaxo, *Oreina collucens*, escarabacho azul, en as Alpes de l'Alta Saboya.

grazias a ra suya zerra y a suya endotermia pueden estar autibos en as redoladas más fredas d'o mundo, por ixo son prou conoxitos en culturas como a Inuit. Se'n han trobato dica 5000 m. d'altitú, con a importancia que isto ha ta ras espeziez bexetals de montaña. A suya balgua como polinizadors ye notoria, tanto que dende 1987 bellas espeziez —seis dica agora— como *Bombus canariensis* u *Bombus terrestris* han sito domesticatas ta treballar en plantazions, como as de tomateras d'ibernadero. Como gosa pasar os bombolons s'han instalato por a suya cuenta en puestos en os que no yeran orichinals afeutando á ra fauna local, asinas *Bombus terrestris* en America d'o Sur. As espeziez norteamericanas ban camín d'acotolar-sen dende os años 90.

Dende o cabo etnografico ya se ha puesto beyer que, amás d'a suya domesticaziún, se considera que dan buena u mala suerte seguntes sigan royos u negros. Royos son os que Chulio Balenga clamaba a *rayas* y *de culo royo*, u os *amarillos* de Pallaruelo, porque os *berdes* talmén fayan referencia a bel escarabacho, CHABIER TOMÁS (1999: 272) señala como *moscallón* o escarabacho azul *Hoplia caerulea* en o Biello Sobrarbe. Negros son os d'o chenero *Xylocopa*, d'a familia *Anthophoridae*, si charramos de bombolons *stricto sensu* por definir-lo de bella traza. En francés fan a mesma triga, e charran de *bourdons fauves* e *bourdons noires*, con o mesmo senificato (*fauve* ye entre amariello e royo). En Andalucía charran d'*abejorro rubio* o *negro*, en Franzia tamién *bourdon claire* u *foncé*, claro u escuro, asinas mesmo en Canarias. *Borinot ros* e *negre* en catalán. En toz istos puestos os bombolons royos dan buena suerte e os negros mala. LISON HUGUET (1984: 198) reculle en Llire (Bal de Benás) que si un bombolón negro te toca bella parti d'o cuerpo, s'amorta una persona quiesta. MATTE-FLORAC (2003) en un estudio sobre os inseutos en a cultura europea reseña



que si un bombolón claro chira y dentra en casa traye buenas notizias, si ye escuro, malas. En Norteamerica si dentra un bombolón en a casa y se posa en una silla, biendrá una besita curta, si se atura en un leito a bisita pasará a nuei. En Cataluña un bombolón negro —*borinot negre*—, dentrando en una casa anuncia una muerte; ta san Chuan se feban tochos de minglana —*pals borinoters*— ta matar-los. En Palawan (Filipinas) manimenos un bombolón negro ye una metamorfosis de l'ombre enamorado que «suca á bonico o neutar d'as flors». Una ideya muito más dulce.

En Guernesey, uno d'ixos paradisos fiscals que bi ha entre Anglaterra e Franzia, cuan un pescataire beye un bombolón bolando con a mesma endrechera que el, a pescata será buena, si ba de rebés se'n irá sin cosa ta casa. Ta os inuit canadienses un bombolón en o canto d'o río e ta ra primabera, marca o paso de salbelins, una mena de truitas, o bombolón fa de guión de salbelins. Sin dembargo os bombolons son bistos por os inuits como as gripias en a nuestra cultura, con aprensión, fobia. O suyo nombre *igutaq* biene de *iguuti*, o fizón, á o cualo temen:

«L'aparición d'un bombolón produz panico; no ye raro que as chens pierdan tot o autocontrol, os chilos d'urror s'acompañan de zeños e aparatos espresando o disgusto más fundo» (RONDA 2003:459).

Con tot, o bombolón entre istas chens ye simbolo de fortor e s'emplega en bellas zeremonias ta tresmitir a suya fuerza á os ninons.

Asobén en as culturas europeyas se asimila o bombolón con o masto de l'abella. L'abella, recurso alaze tal dende os nuestros orichens como espezie, ha una carga simbolica inabracable, positiba por un regular. Dende antigo en diferens culturas as abellas son as almas que nos dan bida —talmén os achiquidors *abelleta-almeta* tiengan relación simbolica—. En Galizia

bi eba un costumbre funerario clamato o *abellón* («o bombolón»), que consistiba en bomboloniari en zerclo arredol d'o muerto, seguntes ALENA STACHOVÁ (2007) talmén ta aduyar á ras abelletes/alma a salir d'o cuerpo enta o suyo zielo.

Por un regular o «masto» bombolón ha una connotación negatiba que "compensa" a positiba d'as abellas. En a mesma Galizia dos refrans marcan esta esferenzia : «O que mata unha abella tén cen anos de pena», pero «o que mata un abellón ten cen anos de perdón». As bruxas se transforman en bombolons en as Alpes e Alemania; con una bela de zera de bombolón consagrata se descubriban as bruxas en as ilesias (aquí con una branca de buxeta). Se relazionaban tamién con o diaple. En a mesma Alemania bi ha puestos en os que os bombolons han un rol parellano a ro d'os mosquitos que se transforman en diaplerons d'a falordia ribagorzana. Dillá, en Ucraña e Bielorrusia una falordia charra d'una abella que ebita casar-se con un bombolón engañando-lo, aproveitando que ta l'agüerro ye feble e muere. Ye un tarabidato paralelo á os cuentos en que as espezies agudas engañan á ras malas, como todas en as que o lupo sale tresquilato.

En otro ran más prautilico, en bels países os bombolons marcan plebia cuan se quedan amán d'os suyos cados, u cuan salen en primabera en diyas de sol.

Otros bombolons

Fa tiempo, en a Casa d'o Chubilato de Samianigo pregunte á bellas personas cómo clamaban á istos in-seutos. Salieron os *moscallons*, os *negros* e os *royos*, d'un par d'ombres d'Acumuer, y un *moscallón* de trompa luenga que s'amana ta ras flors cuan se fa de nueis, d'un informador panticuto. Me charraba d'una mena d'esfinchido —familia *Sphingidae*— cuala espezie más conoxita ye a palometa bombolón u colibrí,





Macroglossum stellatarum. Espezie conoxita en Ribagorza e más que más en a Baxa Ribagorza como *bombolón* (Enrique Gil, com. pre.) Estuque a denominación de *bombolón* ta ista espezie anque normal, ye más notoria que antismás por una custión de cambeo cultural.

De nino no remero aber bisto cucos d'ixos e sin dembargo conoxeba bien á *bombolons*, *moscallos*, *tabanos*, *abellas* u *mosquitos* que dondiaban por o lugar en a epoca que pertocaba. Pienso en as *begatas* que más tardi he beyito á *Macroglossum* e siempre ha sito en *flors de terraza* u *chardín*. As primeras *begatas* en *Puiboleya*, con os míos *chermanos*, á toz nos sorprendaba o cuco porque no yéranos familiarizatos con el. O cambeo en o paisache urbano dende a nuestra *nineza dica güei* ha supuesto que seigamos más *escoscatos*, sin *animals* ni *fiemo* á o *costato* nuestro e con *bonicas flors* adornando ros lugares; as *carreras* ya no son *escuras*, son *plenas de luminarias*: emos «perdido» *tabanos*, emos «ganato» *palometas*, e ista *palometa bombolón* se'n ha feito muito más *conspicua*, tanto que puede fer *xuplidar* á os *bombolons* normales.

Os *nombres comuns* d'a *palometa bombolón* *charran* de *codas d'esparbero*, de *carpa*, de *paloma* e de *colibrís*, tanto que ha *abito* *trafuques* entre iste



En gran, *paxaro d'as flors* u *colibrí*, espezie americana d'a familia *Trochilidae*. En ista plana, *cucha*, *Rhizotrogus s.p.* sobre un *liquen*. En a dreita, *palometa bombolón*, *Macroglossum stellatarum*.

lepidoptero e os *paxaros americanos*. Un *sinonimo* anglés ye *hummingmoth*, «*palometa bombolonío*», pero cal *parar cuenta* que o *paxaro d'as flors* u *colibrí* ye en anglés *hummingbird*, «*paxaro bombolonío*», no *guaire alueñado* d'o *cubano* *zunzuncito*, de *zunzun*, *zurumbito*. E si lo *embolicamos* con os *moscallons*, en *franzés*, *oiseau-mouche*, «*paxaro-mosca*». Una mesma *ideya* arredol de *costumbres* *parellanos*.

Antiparte son os *escarabachos*, *coleopters*, *clamatos* *moscallons*. *Pallaruelo* zita una espezie de *moscallón negro*. Ch. Tomás otra, ista azul. TOMÁS BUESA definió *moscardón* en Ayerbe como «*abejorro sanjuanero*», que se corresponde con *Melolontha hippocastani*, cualo cuco se conoxe como *gallineta*. Ye una *estensión curiosa* pues dende o *bombolón* *prototipico* d'o *chenero* *Bombus* dica iste *Rhizotrogus* *royo* de *Betés* —d'a mesma *subfamilia* que *Melolontha*— d'a *plana* *prezedén* talmén sólo aiga o *bombolonío* d'os *suyos elitros* *cuan buelan*.

